

Porównanie tłumaczeń Izajasza 28:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zostanie przykryte* wasze przymierze ze śmiercią, a wasza umowa** z Szeolem nie ostoi się. Bicz zaleje, bo przejdzie, i będziecie mu na podeptanie. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I ulegnie zerwaniu wasze przymierze ze śmiercią, nie ostoi się wasza umowa ze światem umarłych. Przejdzie bicz, zaleje was, będziecie podeptani!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wasze przymierze ze śmiercią zostanie zerwane, a wasz układ z piekłem nie ostoi się; gdy ten bicz gwałtowny przejdzie, zostaniecie przez niego zdeptani.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak zgładzone będzie przymierze wasze z śmiercią, a porozumienie wasze z piekłem nie ostoi się; gdy bicz gwałtowny przechodzić będzie, będziecie od niego podeptani.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I będzie zgładzone przymierze wasze z śmiercią, a wasza umowa z piekłem nie ostoi się: bicz gwałtowny gdy przydzie, będziecie podeptaniem jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wasze przymierze ze Śmiercią zostanie zerwane, i nie ostoi się wasz układ z Szeolem. Gdy się rozleje powódź [wrogów], będziecie dla niej [polem] na stratowanie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wasze przymierze ze śmiercią zostanie zerwane, a wasza umowa z krainą umarłych nie ostoi się. Gdy nadejdzie klęska potopu, zostaniecie zdeptani.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wasze przymierze ze śmiercią zostanie zerwane, wasz pakt z Szeolem nie przetrwa. Gdy nadejdzie potop, zaleje was.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wasze przymierze ze śmiercią będzie zerwane. Wasz układ z krainą umarłych nie ostoi się. Oto zbliża się bicz smagający i srodze was wychłószcze.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przekreślone będzie wasze przymierze ze śmiercią, nie ostoi się wasz sojusz z Szeolem. Oto bicz niszczący się zbliża; będziecie dlań celem chłostania.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	хіба що й збере ваш завіт смерті, і ваша надія в аді не останеться. Буря, що несеться, коли надійде, будете їй на потоптання.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Będzie także zniesione wasze przymierze ze śmiercią i nie utrzyma się wasza umowa z Krainą Umarłych; kiedy będzie przeciągać gwałtowny bicz, staniecie się dla niego celem zdruzgotania.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I wasze przymierze ze Śmiercią zostanie zerwane, a wasza wizja z Szeolem się nie ostoi. Gdy będzie przechodzić zatapiająca, raptowna powódź, staniecie się też dla niej miejscem deptania.

¹⁾ Lub: odkupione, dokonane przebłaganie za...

²⁾ umowa, חַזוּת (chazut), w innym kontekście oznacza wypowiedzi prorockie.